

Les exigences de l'époque d'aujourd'hui et les pensées d'hier

01.03.1920

De

Rudolf Steiner

<p>Die Zeitforderungen von heute und die Gedanken von gestern</p>	<p>Les exigences de l'époque d'aujourd'hui et les pensées d'hier</p>
<p>[827/01] Während der Waffenkrieg tobte, konnte man sehen, wie führende Persönlichkeiten Mitteleuropas immer wieder ihren politischen Scharfsinn darauf wendeten, herauszufinden, daß da oder dort bei den Gegnern Uneinigkeit herrsche. An solche Uneinigkeiten wollten sie anknüpfen, um für einen günstigen Fortgang des eigenen « Staatsgeschäftes » zu sorgen. Durch diese Art diplomatischen Denkens hat man es nach und nach dahin gebracht, nicht zu sehen, wie sich fast die ganze Welt darin einigte, Mitteleuropa zu überwinden.</p>	<p>Alors que la guerre des armes faisait rage, on pouvait voir comment des personnalités d'Europe centrale ont à plusieurs reprises mis à profit leur sens politique pour découvrir qu'il y avait ici ou là un désaccord entre leurs opposants. À ces désaccords, ils ont voulu s'associer afin d'assurer une évolution favorable de leur propre "entreprise d'État". Par cette sorte de pensée diplomatique, on a de proche en proche amené à ne pas voir comment on s'unissait presque la totalité du monde à vaincre l'Europe centrale.</p>
<p>[827/02] Wie so vieles, wird auch diese Art von « Diplomatie » jetzt weitergedacht von Persönlichkeiten, die durchaus nicht von den Ereignissen lernen wollen. Man sieht, wie England auf den Wunsch Frankreichs nach einem genau umrissenen militärischen Allianzvertrag nicht eingehen will; man bemerkt, wie man in London nicht geneigt ist, die wirtschaftlich-finanziellen Anforderungen, die von Paris ausgehen, ohne weiteres zu erfüllen, und wie man in England nicht mit unbedingtem Wohlwollen das Begehren Frankreichs bezüglich der Rheingrenze behandelt. Man wendet seine Aufmerksamkeit auf Wilsons politisches Verhalten nach dem Friedensschlusse und auf ähnliche Dinge mehr.</p>	<p>Comme beaucoup d'autres, ce genre de "diplomatie" est aujourd'hui menée par des personnalités qui ne veulent pas apprendre des événements. On voit comment l'Angleterre ne veut pas répondre au souhait de la France d'un traité d'alliance militaire bien défini ; on remarque comment on n'est pas enclin à Londres à répondre sans plus attendre aux exigences économique-financières émanant de Paris, et comment on ne traite pas avec une bienveillance inconditionnelle en Angleterre le désir de la France concernant la frontière du Rhin. On oriente plus son attention au comportement politique de Wilson après la conclusion de la paix et à d'autres choses similaires.</p>
<p>[827/03] Man möchte nun wieder sich von diesen Uneinigkeiten einen Weg weisen lassen für dasjenige, was man in Mitteleuropa zu tun hat. Man ist wieder so weise, daß man nicht sieht, wie einig die andern sein werden, wenn man selbst sich anschickt, den Weg zu gehen, den man durch ihre Uneinigkeit vorgezeichnet meint.</p>	<p>Maintenant, on souhaiterait de nouveau que ces désaccords nous montrent la voie à suivre pour ce qu'on a à faire en Europe centrale. On est à nouveau si sage que l'on ne voit pas à quel point les autres seront unis lorsque l'on se prépare à suivre le chemin que l'on pense jalonné par leur désaccord.</p>

[827/04] Wie lange wird es dauern, bis man die Fruchtlosigkeit einer solchen Denkungsart durchschaut? In den Tiefen der europäischen Menschheit walten Kräfte, die eine Fortsetzung dieser Denkart unmöglich machen. In den Ländern des Westens sind durch den vorläufigen Ausgang der Kriegsergebnisse Verhältnisse geschaffen, die es gestatten, daß dort führende Persönlichkeiten sich mit ihrem Denken noch eine Weile in den alten Bahnen halten können. An diese Gebiete werden Forderungen der Menschheitsentwicklung erst nach einiger Zeit herantreten, die in Mitteleuropa schon heute brennend sind. Man wird dort das Wirtschaftsleben noch für kurze Zeit mit dem Staatsleben verbunden halten können.

[827/05] In Mitteleuropa kann nur eines zu einem heilsamen Fortgang führen: die Einsicht in die Neugestaltung der ganzen sozialen Organisation. Die Westländer haben sich durch ihren Zusammenschluß und durch den Sieg die Möglichkeit erkämpft, für eine Zeitspanne den alten sozialen Organismus zu erhalten. Diese Erhaltung ist an ihren Sieg gebunden. Die Länder Mitteleuropas sind in einer Lage, die eine solche Erhaltung unmöglich macht. Hier muß eingesehen werden, daß die alten sozialen Gebilde keine Institutionen haben, die aus dem Chaos herausführen können.

Combien de temps faudra-t-il encore avant de voir l'inutilité d'une telle façon de penser ? Dans les profondeurs de l'humanité européenne, des forces règnent qui rendent impossible la poursuite de cette sorte de pensée. Dans les pays de l'ouest, l'issue provisoire des événements de guerre a créé des conditions qui permettent aux personnalités dirigeantes de se tenir avec leur pensée dans les vieilles voies encore un temps. En ces domaines les exigences de l'évolution de l'humanité arriveront seulement après quelque temps, qui sont aujourd'hui déjà brûlantes en Europe centrale. Là on pourra encore tenir liée la vie de l'économie avec la vie de l'État pour un court temps.

En Europe centrale, une seule chose peut conduire à une poursuite salutaire : la vue dans le refaçonnement de l'ensemble de l'organisation sociale. Les Occidentaux, par leur union et par leur victoire, ont gagné pour eux-mêmes la possibilité de conserver pour un temps l'ancien organisme social. Cette préservation est liée à leur victoire. Les pays d'Europe centrale sont dans une situation qui rend cette préservation impossible. Ici, il faut admettre que les anciennes structures sociales n'ont pas d'institutions pour les sortir du chaos.

[827/06] Soziale Gebilde veralten; aus den Tiefen der Menschenseelen müssen die Triebkräfte zu Neugestaltungen kommen. Ohne das Vertrauen zu dem, was in diesen Tiefen waltet, kann man nicht weiterkommen. Auf diejenigen sollte nicht weiter gerechnet werden, die dieses Vertrauen als Ausfluß eines phantastischen Idealismus hinstellen und als das Praktische nur das predigen, was sie als das Übliche gewohnt geworden sind zu denken. Wenn heute in London das Ansinnen der französischen Regierung nach einer militärischen Allianz wegen der britischen Traditionen nicht mit offener Seele aufgenommen wird, wenn England seine Kassen den französischen Wirtschaftsbedürfnissen nicht ganz bereitwillig öffnet, so sind das Dinge, auf die nur die « schlauen » Schüler oder Nachtreter des alten diplomatischen Denkens ihre Blicke richten. Diejenigen, die die « Zeichen der Zeit » verstehen, sollten einsehen, daß aus diesen Dingen für den Fortgang der mitteleuropäischen Verhältnisse ebensowenig zu gewinnen ist, wie vor dem Kriege dadurch zu gewinnen war, daß es « unvereinbar » war mit den Gepflogenheiten Englands, auf einen militärischen Bündnisvertrag mit Frankreich einzugehen. Auf solches waren die Augen derer gerichtet, die nach den Anschauungen Czernins mit « europäischer Bildung » in den Gesandtschaftspalästen der Welt sitzen sollten. Aber diese « europäische Bildung » hat die Schrecknisse der letzten Jahre gezeitigt. Diese « europäische Bildung » hat in Salons « Stimmungen » erforscht und nichts davon bemerkt, wie die Welt zusammenbricht, während sie Politik macht. Für gewisse Leute sind diese alten Stimmung-Hörer abgetan; deren Methode aber soll nicht einer neuen Denkungsart weichen. Wird man nicht aufhören, auf solche « Praktiker » etwas zu geben, so wird man weiter träumen, was Mitteleuropa tun sollte in dem Augenblicke, da sich zwischen der Kreditbedürftigkeit des einen und der Kreditbereitschaft des andern im Westen eine « tiefe Kluft » auftut. Man wird nichts anderes damit erreichen, als daß der Traum eines Tages zu dem Erwachen führt, das zeigen wird, wie man selbst in die « tiefe Kluft » hineingefallen ist.

Les structures sociales deviennent obsolètes ; du plus profond des âmes humaines doivent venir les motivations pour des réorganisations. Sans la confiance dans ce qui règne dans ces profondeurs, on ne peut arriver plus loin. Il ne devrait plus être compté sur ceux qui place cette confiance comme effluent d'un idéalisme fantastique et qui ne prêchent comme pratique que ce qu'ils ont été habitués à penser comme l'usuel. Si aujourd'hui à Londres la demande du gouvernement français pour une alliance militaire n'est pas reçue avec une âme ouverte à cause des traditions britanniques, si l'Angleterre n'ouvre pas ses caisses tout à fait volontiers aux besoins économiques français, ce sont des choses sur lesquelles seuls les disciples ou les suiveurs "malins" de la vieille pensée diplomatique tournent leurs yeux. Ceux qui comprennent les "signes du temps" devraient voir qu'il y a aussi peu à gagner de ces choses pour la poursuite des rapports centre européen qu'il y avait à gagner avant la guerre par le fait que c'était "incompatible" avec les habitudes de l'Angleterre de conclure un traité d'alliance militaire avec la France. Les yeux de ceux qui, selon Czernin, devaient s'asseoir dans les palais de légation du monde avec une "éducation européenne" étaient fixés sur cela. Mais cette "éducation européenne" a produit les horreurs de ces dernières années. Cette "éducation européenne" a étudié les "humeurs" dans les salons, et n'a rien remarqué de la façon dont le monde s'effondre alors qu'elle fait de la politique. Pour certaines gens, ces vieilles écoutes de l'humeur sont rejetées ; mais leur méthode ne doit pas céder la place à une nouvelle façon de penser. Si l'on ne cesse de donner quelque chose à ces "praticiens", on continuera à rêver à ce que devrait faire l'Europe centrale au moment où un "profond fossé" s'ouvre à l'ouest entre le besoin de crédit de l'un et la volonté de l'autre. On n'obtiendra rien d'autre avec cela que le rêve d'un jour conduira à l'éveil qui montrera comment on est tombé soi-même dans le "gouffre profond".

[827/07] Die Idee von der « Dreigliederung des sozialen Organismus » wendet sich an Menschen, die mit unbefangenen Blicken erkennen, wie die Weltkatastrophe aus den Anschauungen hervorgegangen ist, die von der oben gekennzeichneten Art sind. Die Träger dieser Anschauungen glauben heute, daß der Weltkrieg vermeidlich gewesen wäre, wenn das Verhältnis zwischen Deutschland und England sich nach ihrem Sinne vor 1914 entwickelt hätte. Sie vergessen dabei nur, daß dieses Verhältnis sich so nicht hat gestalten können in einer Welt, die von ihren Denkgewohnheiten beherrscht war. Auf diese Art von « Praktikern » hat die Welt nun lange genug hingehört; sie haben auch lange genug als « utopistisch » und « phantastisch » verschreien dürfen, was den Versuch machte, mit ihren Denkgewohnheiten zu brechen. Die Zeit sollte gekommen sein, in der man das Phantastische durchschaut, das in solchen Praktikern lebt, und sich dem Wirklichen zuwendet, das mit den Forderungen des weltgeschichtlichen Augenblickes rechnet.

07

L'idée de la "tri-articulation de l'organisme social" se tourne vers les humains qui reconnaissent d'un œil impartial comment la catastrophe mondiale est venue des façons de voir qui sont de la sorte caractérisée ci-dessus. Les porteurs de ces façons de voir croient aujourd'hui que la guerre mondiale aurait été évitée si le rapport entre l'Allemagne et l'Angleterre s'était développé comme ils le voyaient avant 1914. Ils oublient seulement que ce rapport n'aurait pas pu se développer de cette façon dans un monde dominé par leurs habitudes de pensée. Le monde a maintenant assez longtemps écouté ce genre de "praticiens" ; on leur a aussi laissé assez longtemps crier comme "utopique" et "fantastique" tout ce qui tentait de rompre avec leurs habitudes de pensée. Le temps devrait être venu de voir à travers le fantastique qui vit dans ces praticiens et de se tourner vers le réel qui tient compte des exigences du moment historique mondial.
Trad. F. Germani - v.01 - 22/12/2020